**Aristofanés**

Ženy o Thesmoforiích

392-423

Říká o nás [Eurípidés], že jsme záletné nymfomanky,

že máme rády víno, že jsme užvaněné zrádkyně,

a my teď už nemůžeme dělat nic jako dřív.

Tak tyhle ošklivosti mužům vtloukl do hlavy.

...

Muži teď ženy nespouští z očí.

...

Zamykají nás v našich pokojích

na několik západů

a pořizují si bojové psy,

aby zastrašili milence.

A ještě něco: dřív jsme mohly držet kasu

a tajně ulít olej, víno nebo obilí.

To už teď nejde. Všude jsou bezpečnostní zámky

a muži nosí klíče u sebe.

466-519

I já nenávidím toho muže. ...

Ale je potřeba si mezi sebou říct

- jsme tu samy, nikdo nic neprozradí –

že jsme takové. Tak proč ho obviňujeme

a těžko snášíme, když vědomě řekne o nás

dvě tři špatné věci, ačkoli jich děláme tisíc?

Abych nemluvila o jiných, začnu u sebe:

udělala jsem hodně chyb, ale

tohle bylo největší provinění:

když jsem byla tři dny po svatbě,

spala jsem s manželem.

Měla jsem přítele,

který mě zbavil panenství, když mi bylo sedm.

Ten přišel roztoužený k našemu domu.

Hned jsem ho poznala. Tajně jsem sešla dolů

a muž se hned ptal: “Kam jdeš?”

“Kam? Nějak mě bolí břicho,

jdu na záchod.””Tak jdi!”

Opatrně jsem otevřela dveře

a šla jsem ven za milencem.

Zapřela jsem se o sloupek, předklonila se

a držela se přitom stromku.

Vidíte, a to Eurípidés nikde nevypráví.

Ani neříká, že se necháváme šukat

od otroků a mezkařů, když nemáme nikoho jiného.

Ani že když nás někdo v noci mrdá,

ráno žvýkáme česnek, aby manžel nepojal podezření,

když se vrací ze služby na hradbách,

Tohle, vidíš?

Nic takového Eurípidés nevypráví. A jestli zlořečí Faidře,

co je nám po tom? Ani nemluví o tom,

jak žena ukazovala muži šaty, aby viděl,

jak září, a zatím pustila ven

dobře schovaného milence.

...

Copak neděláme takové špatnosti? Ovšemže.

A pak se zlobíme na Eurípida,

i když nám neudělal nic horšího, než co jsme udělaly samy sobě.

Ženský sněm

611-62

Blepyros: A když někdo uvidí holku, zatouží po ní a bude ji chtít obtáhnout,

bude si moct vzít ze společného a zaplatit jí?

Tím, že se s ní vyspí, si totiž bude užívat toho, co patří všem.

Praxagora: Ale on se s ní bude moct vyspat i bez placení.

Ustanovuju totiž ženy společné mužům a kdo chce,

může s nimi souložit a plodit potomky.

Blepyros: Ale nepůjdou tedy všichni k té nejkrásnější a nebudou ji chtít ohnout?

Praxagora: Ošklivé a nosaté budou sedět vedle krasavic

a kdo zatouží po hezké, bude muset napřed přefiknout šeredu.

Blepyros: Ale co my starci, když to budeme napřed dělat s ošklivými,

nevypoví nám úd poslušnost dřív, než dorazíme tam, kam říkáš?

Praxagora: O tebe se prát nebudou, neboj. Hlavu vzhůru, fakt se prát nebudou.

Blepyros: O co?

Praxagora: Aby se s tebou vyspaly. Prostě se to tak má.

Blepyros: Ten váš nápad má něco do sebe. Je to vymyšleno,

aby žádná jeskyňka nezůstala prázdná. Co ale mužské chlouby?

Všechny poběží za krásnými, škaredým se budou vyhýbat.

Praxagora: Oškliví budou čekat a hlídat venku,

až hezouni budou odcházet z hostiny.

A ženy nebudou moci spát s krasavci a urostlými,

dokud nedají taky škaredým a slabým.

938-972

Mladík: Kéž by šlo vyspat se s mladou dívkou,

aniž bych musel napřed ošukat škaredou nebo stařenu.

To se vůbec nehodí pro svobodného občana.

Stařena A: S nářkem budeš šukat. ...

Počkám, co udělá.

Mladík: Při bozích, chtěl bych jenom tu krasavici,

po té už dávno toužím. A teď jsem opilý...

Dívka: To jsem tu prokletou bábu převezla.

Odešla, protože si myslela, že zůstanu vevnitř.

Á, tady je ten, o kom jsme mluvily.

Sem, sem,

můj miláčku, sem pojď a

v noci se se mnou pomiluj.

Už se mnou lomcuje touha

po tvých kudrnatých hlasech.

Ta touha už je veliká,

sžírá mě a nepouští.

Pusť mě, Erote, prosím,

a dej, aby přišel ke mně do postele.

Mladík: Pojď ke mně dolů,

otevři dveře. Pokud ne, tak si tu lehnu.

Miláčku, chci si pohrát ve tvém klíně

a s tvou prdelkou.

Afrodíto, proč po ní tak šílím?

Pusť mě, Erote, prosím,

a dej, aby přišla ke mně do postele.

Ta slova jsou slabá proti tomu, jakou touhu cítím.

Má nejdražší, snažně tě prosím,

otevři mi a obejmi mě.

To kvůli tobě trpím. ...

Lýsistraté

120-144

Lysistraté: Ženy, jestli máme přinutit muže uzavřít mír, je potřeba zdržet se ―

Kaloníké: Čeho? Řekni!

Lysistraté: A uděláte to?

Myrhiné: Uděláme, i kdybysme měly zemřít.

Lysistraté: Musíme se zdržet... údu.

Co se otáčíte? Kam jdete?

Co protahujete ksichty a kroutíte hlavou?

Proč ztrácíte barvu a proléváte slzy?

Uděláte to, nebo ne? Nebo co vlastně chcete?

Kaloníké: To bych nemohla udělat, ať si válka pokračuje.

Myrhiné: Ani já ne, ať si válka pokračuje.

Lysistraté: Co to říkáš? Neřekla jsi před chvilkou, že by ses nechala rozpůlit?

Kaloníké: Pro mě za mě. Když bude potřeba, projdu klidně ohněm. Raději toto než být bez sexu.

Nic totiž není tak příjemné, Lysistrato.

Lysistraté: A co ty?

Myrhiné: I já chci projít ohněm.

Lysistraté: Och, jaké jsme zvrhlé pohlaví.

Ne neprávem jsou o nás tragédie.

Neumíme nic jiného než šukat a rodit.

Ale jestli budeš ty jediná se mnou, Lakoníké,

situaci ještě zachráníme.

Přidej se ke mně.

Lakoníké: Při bozích, je těžké, aby ženy spaly samy bez ptáka.

Ale mír taky potřebujeme.

149-154

Když budeme sedět doma nalíčené,

na nahé tělo budeme mít oblečené jen lehké šatičky

a budeme mít vyholené deltičky,

když se mužům postaví a zatouží šukat,

když my je ale nenecháme a budeme se vzpírat,

dobře vím, že pak rychle uzavřou mír.

591-597

Lys: Ale když se máme radovat a užívat si mládí,

kvůli válkám spíme samy. Nemluvím o nás,

trápím se kvůli dívkám, které stárnou ve svých pokojích.

Radní: A copak muži nestárnou?

Lys: To ale přece není totéž.

I šedivý muž může přijít a rychle se ožení.

Žena však má jen krátký čas; když ho promarní,

nikdo si ji nechce vzít a ona zůstane sedět jako prokletá.

865-882

Kinesiás: Od té doby, co žena odešla z domu,

nemám žádnou radost ze života.

Doma se mi to zajídá, všude

je klid, už mi ani jídlo nechutná.

A pořád mi stojí.

Myrhiné: A já ho miluju. Ale on se nechce

se mnou pomilovat. Nevolej mě k němu.

Kin: Nejsladší Myrhinko, co to děláš?

Pojď sem.

Myr: Při Diovi, nepůjdu.

Kin: A nepůjdeš sem, ani když tě volám, Myrhino?

Myr: Voláš mě, i když nic nepotřebuješ.

Kin: Že nic nepotřebuju? Jsem celý zničený.

Myr.: Jdu pryč.

Kin: Neodcházej! Poslouchej, dítě!

Hej ty, zavolej na mámu!

Dítě: Mama, mama.

Kin.: Co je s tebou? Není ti líto dítěte, že je

nemyté a nenakojené už šest dní?

Myr.: Je mi ho líto. Otec se o něj nestará.

904-910, 916-949

Kin: Pojď za mnou a pomiluje se se mnou, je to už dlouhá doba!

Myr.: Nene, i když nemůžu říct, že tě nemiluju.

Kin: Miluješ? Tak proč si ke mně nelehneš, Myrhino?

Myr.: Přeskočilo ti? Před dítětem?

Kin: (ke služce) Mano, dones ho domů.

Tak, dítě už je pryč.

Proč se ke mně nelehneš? ...

Myr.: Hele, přinesu nám lehátko.

Kin: To není potřeba.

Stačí to tu na zemi.

Myr.: Přece tebe, takovýho chlapa,

nepoložím na zem.

Kin: To je jasné, má žena mě miluje!

Myr. Hele, tak si rychle lehni a já se vysleču.

A jo, ještě musím přinést matraci.

Kin: Jakou matraci? Pro mě neee.

Myr. Při Artemidě, jen na roštu je to hrozné.

Kin: Polib mě.

Myr. Naa

Kin. OOO, rychle přijď.

Myr. Tady je matrace. Lehni si a já se vysleču.

A jo, ještě nemáš polštář.

Kin: Ale ten já vůbec nepotřebuju.

Myr. Ale já jo. ... (přináší polštář)

Vstaň, vyskoč. Už mám všechno.

Kin.: To bych řekl. Pojď sem, zlatíčko.

Myr: Už si sundávám podprsenku. Ale pamatuj,

ne že mě oklameš s tím mírem.

Kin.: To v žádném případě.

Myr.: Ale nemáš deku!

Kin: Tu proboha nepotřebuju, chcu šukat!

Myr. Neboj, budeš. Jsem hned zpátky.

Kin. Člověka úplně zničí kvůli dece.

Myr.: Stoupni si!

Kin. Už mi stojí.  
Myr. Chceš, abych tě navoněla?

Kin: To v žádném případě!

Myr.: Při Afrodítě, ať chceš nebo ne...

Kin: Kéž se při Diovi parfém vyleje!

Myr. Nastav ruku a natři se.

Kin. Ta vůně není při Apollónovi vůbec příjemná,

nejde rozetřít a vůbec nevoní po sexu.

Myr. Já husa, přinesla jsem parfém z Rhodu.

Kin: Vždyť je dobrý, nech to být.

Myr.: Vůbec tomu nerozumíš.

Kin: K čertu s tím, kdo vymyslel voňavky.

Myr. Vem si tuhle

Kin: Už mám jinou.

Ty zlá, lehni si a už mi nic nenos.